

2015年6月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国城市化进程与交通发展理念 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2015年6月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2015-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

2011年是中国城市化(urbanization)进程中的历史性时刻,其城市人口首次超过农村人口。在未来20年里,预计约有3.5亿农村人口将移居到城市。如此规模的城市发展对城市交通来说既是挑战,也是机遇。中国政府一直提倡"以人为本"的发展理念,强调人们以公交而不是私家车出行。它还号召建设"资源节约和环境友好型"社会。有了这个明确的目标,中国城市就可以更好地规划其发展,并把大量投资转向安全、清洁和经济型交通系统的发展上。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The year 2011 was a historic moment in China's urbanization, when its urban population exceeded the rural population for the first time. Over the next two decades, it is estimated that some 350 million rural people will move into cities. Urban development of such a scale is both a challenge and an opportunity for urban transport. The Chinese government has advocated a people-oriented development concept, emphasizing that people should travel by public transport rather than by private cars. It also calls for the building of a resource-saving and environment-friendly society. With this clear goal, Chinese cities can better plan their development and channel huge investment into the development of safe, clean and economical transport systems.

【衔接】第4、5句之间用代词 It 承接政府

第4句主语是 The Chinese government, 第5句 它还号召的"它"承前指政府, 译文用 It also calls for... 承接, 既避免重复 the government, also 又显出"还/又"的递进, 自然连成一气。

第6句句首 With this clear goal 回指上文目标

第6句 有了这个明确的目标中的"这个目标"回指第4、5句政府提出的理念与号召, 译文用 With this clear goal 前置, this 把上文两句收束成"目标", 使段末顺理成章承接, 逻辑不断裂。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国城市化进程与交通发展理念

全段在客观陈述中国城市化的事实、趋势与政府发展理念, 属社会/经济介绍类语体, 开篇即点明 2011年是中国城市化(urbanization)进程中的历史性时刻, 后文转入对现状与政策的陈述。这类六级汉译英题多为中国社会/文化/经济介绍, 用词宜正式客观、不口语。

【时态】一般现在时

全篇主体是对中国城市化现状、政府一贯理念与号召的客观陈述, 如 中国政府一直提倡"以人为本"的发展理念、它还号召建设"资源节约和环境友好型"社会, 这类持续性事实用一般现在时; 仅 2011年是中国城市化(urbanization)进程中的历史性时刻这一句确指过去年份用一般过去时、预计约有3.5亿农村人口将移居到城市指将来用 will, 属局部偏离。

【译法】城市化

城市化(urbanization)——原文已给出英文 urbanization, 全篇直接沿用, 不必另译。

以人为本

"以人为本"——文化负载短语, 取约定俗成意译 people-oriented (或 people-first / putting people first), 作 development concept 的定语, 全篇统一用 people-oriented。

资源节约和环境友好型社会

"资源节约和环境友好型"社会——官方固定译法 a resource-saving and environment-friendly society, 两个复合形容词用连字符, 全篇照此一种译法。

公交出行

以公交而不是私家车出行——"公交"指公共交通工具, 统一译 public transport (或 public transportation), 与 private cars 对举。

1. 2011年是中国城市化(urbanization)进程中的历史性时刻,其城市人口首次超过农村人口。

【主干】2011年(主)是(系)历史性时刻(表) (主语策略: 原句主语)

主干是 2011年是...历史性时刻, 用系表结构 The year 2011 was a historic moment (主语 The year 2011 / 系动词 was / 表语 a historic moment); 后半 其城市人口首次超过农村人口是对"历史性时刻"的具体说明, 降级处理。

【降级】"首次超过"降级为 when 定语从句

其城市人口首次超过农村人口说明这一时刻为何"历史性", 降级成 when 引导的定语从句修饰 moment: when its urban population exceeded the rural population for the first time; "首次"译 for the first time 作状语。

【语法】时态

本句确指 2011 这一过去年份，偏离全篇基调用一般过去时：was、exceeded。

主谓一致

population 作集合名词作主语，谓语用单数 exceeded（过去式不显数，但现在时须 exceeds），别误加复数。

冠词

特指城市人口与农村人口，用 the urban population、the rural population。

【译文】 The year 2011 was a historic moment in China's urbanization, when its urban population exceeded the rural population for the first time.

2. 在未来20年里,预计约有3.5亿农村人口将移居到城市。

【主干】 It is estimated that 约3.5亿人将移居城市（主语策略：形式主语it）

预计是无主句的"据预计"，用形式主语 It is estimated that... 起句；真正内容 约有3.5亿农村人口将移居到城市作 that 从句，从句主语 some 350 million rural people、谓语 will move。

【降级】 "在未来20年里"降级为时间状语

在未来20年里译 over the next two decades（或 in the next 20 years）作时间状语，放从句句首或句尾；主体是简单的"主+will+动词"，无需更多降级。

【语法】时态

"将移居"指未来，偏离基调用一般将来时 will move。

数字表达

3.5亿 = 350 million；million 跟具体数字时不加 s、后不接 of：some 350 million rural people，"约"用 some / about / approximately。

单复数

people 此处指人口（许多人），作复数，谓语 will move 不变形即可。

【译文】 Over the next two decades, it is estimated that some 350 million rural people will move into cities.

3. 如此规模的城市发展对城市交通来说既是挑战，也是机遇。

【主干】 城市发展(主)既是(系)挑战也是机遇(表)（主语策略：原句主语）

主干 如此规模的城市发展...既是挑战，也是机遇，主语 Urban development of such a scale、系动词 is、并列表语 both a challenge and an opportunity；对城市交通来说作介词状语 for urban transport。

【降级】 "如此规模的"作前置定语，"对...来说"作状语

如此规模的译 of such a scale 作 development 的后置定语（或 such large-scale 前置）；对城市交通来说降级为介词短语 for urban transport 作状语，不另起句。本句结构简单，降级到位即可。

【语法】时态

回指全篇基调，客观陈述用一般现在时 is。

冠词

challenge、opportunity 为可数单数，须各加冠词 a: both a challenge and an opportunity, opportunity 前用 an。

主谓一致

主语 development 不可数，谓语用单数 is。

【译文】 Urban development of such a scale is both a challenge and an opportunity for urban transport.

4. 中国政府一直提倡"以人为本"的发展理念,强调人们以公交而不是私家车出行。

【主干】 中国政府(主)提倡(谓)发展理念(宾) (主语策略: 原句主语)

主干 中国政府一直提倡"以人为本"的发展理念, 主语 The Chinese government、谓语 has advocated、宾语 a people-oriented development concept; 后半 强调人们以公交而不是私家车出行是政府的另一动作, 降级处理。

【降级】 "强调...出行"降级为现在分词状语

强调人们以公交而不是私家车出行是与"提倡"并行的第二个动作, 降级成现在分词短语 emphasizing that people should travel by public transport rather than by private cars 作伴随状语, 挂在主干后; "而不是"用 rather than 对举。

【语法】时态

"一直提倡"表从过去持续到现在的一贯做法, 用现在完成时 has advocated (用 advocates 一般现在时亦可, 但完成时更贴"一直")。

主谓一致

主语 The Chinese government 第三人称单数, 完成时助动词用 has。

用词搭配

"以公交出行"用 travel by public transport, by + 交通工具不加冠词、用单数; "私家车"用 private cars 复数泛指。

【译文】 The Chinese government has advocated a people-oriented development concept, emphasizing that people should travel by public transport rather than by private cars.

5. 它还号召建设"资源节约和环境友好型"社会。

【主干】 它(主)号召(谓)建设社会(宾) (主语策略: 原句主语)

它还号召建设...社会, 主语"它"指代上句的政府, 用代词 It; 谓语 calls for / has also called for, 宾语 the building of a ... society; "建设"在 call for 后用动名词 building。

【降级】 "号召建设..."用 call for + 动名词

号召建设...社会译 call for the building of..., "号召"用 call for 接名词性成分, "建设"转成动名词 building; "资源节约和环境友好型"作 society 的前置复合形容词定语 resource-saving and environment-friendly. 本句结构简单。

【语法】 时态

回指基调用一般现在时 calls for (或承接上句完成时用 has also called for, 二者皆可, 保持与上句协调)。

复合形容词构词

"资源节约型"resource-saving、"环境友好型"environment-friendly, 均用连字符连接、整体作定语, 词尾不加 s。

冠词

society 此处泛指一种社会, 用不定冠词 a: a resource-saving and environment-friendly society。

【译文】 It also calls for the building of a resource-saving and environment-friendly society.

6. 有了这个明确的目标,中国城市就可以更好地规划其发展, 并把大量投资转向安全、清洁和经济型交通系统的发展上。

【主干】 中国城市(主)能规划发展并转投资(并列谓) (主语策略: 原句主语)

中国城市就可以更好地规划其发展, 并把大量投资转向..., 主语 Chinese cities、情态谓语 can better plan their development and channel huge investment...; 有了这个明确的目标作条件状语前置。

【降级】 "有了目标"作 With 状语, 两动作并列共享情态动词

有了这个明确的目标降级为 With this clear goal 介词状语前置; 主体两个动作 规划其发展与 把大量投资转向...发展上并列, 共用情态动词 can: can better plan... and channel...; "安全、清洁和经济型"作 transport systems 的并列前置定语。

【语法】 时态

回指基调, 表能力/可能用一般现在时 + 情态动词 can plan、channel。

单复数

Chinese cities 泛指中国各城市, 用复数; 其后物主代词用 their development; transport systems 泛指多类系统可用复数。

用词搭配

"把投资转向..."用 channel / direct huge investment into / toward...; "安全、清洁和经济型"译 safe, clean and economical 三个并列形容词修饰 transport systems。

【译文】 With this clear goal, Chinese cities can better plan their development and channel huge investment into the development of safe, clean and economical transport systems.

英语六级 2015年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题